

## Biblioteca y narración oral: programas desarrollados por Fundación Caja Navarra en Civican

Villar ARELLANO\* y Sara MACHUCA\*\*

**E**n muchas ocasiones, la literatura llega al lector a través del oído, en forma de sesiones de relatos, leyendas que circulan de boca en boca o pequeñas rutinas familiares, como el cuento de antes de dormir.

Esto es bien sabido por los profesionales de las bibliotecas, de ahí nuestro constante empeño en contar cuentos y en programar actividades de narración que den vida a los textos.

Y es que, si para promover la lectura es importante ofrecer espacios de encuentro y comunicación en torno a los libros, la narración oral es, sin duda, una de las vías más directas para favorecer ese vínculo afectivo-cultural.

Cuando Fundación Caja Navarra puso en marcha su proyecto de biblioteca pública, en 2003, tuvo muy presentes estas consideraciones, ofreciendo en el marco de la programación de Civican, un amplio abanico de iniciativas para promover la oralidad entre usuarios de todas las edades.

En este artículo se describen los principales programas de narración organizados desde la biblioteca de Civican durante este primer año de funcionamiento (octubre de 2003-septiembre de 2004), junto a algunas reflexiones que han ido surgiendo a lo largo de su desarrollo. Se incluye, asimismo, una bibliografía comentada sobre el tema.

# 189

### La literatura oral: un ciclo de conferencias

Para emprender un nuevo curso, en el que la oralidad iba a desempeñar un papel protagonista, se consideró oportuno partir de una serie de charlas en las que diversos especialistas analizaran el papel de la narración oral desde diversos ámbitos.

Así, en noviembre de 2003, se presentaba este "ciclo de conferencias sobre la literatura que nace en la calle, sobre el poder de la oralidad, sobre las palabras que aún no han sido atrapadas entre las páginas de los libros".

Las tres conferencias corrieron a cargo de José Manuel de Prada Samper, Kike Díez de Ultzurrun, Josema Leitza y Antonio Rodríguez Almodóvar, quienes hablaron, respectivamente, sobre las leyendas urbanas, el *bertsolarismo* y los cuentos de tradición oral.

---

\* Coordinadora de la biblioteca de Civican (Fundación Caja Navarra)

\*\* Responsable de la biblioteca infantil de Civican (Fundación Caja Navarra)

**José Manuel de Prada Samper: *Las leyendas urbanas y su contexto***

José Manuel de Prada era el encargado de abrir el ciclo. Este filólogo y folclorista compagina su trabajo como traductor literario con la que considera su verdadera vocación: investigar las tradiciones orales.

En su conferencia, analizó esta forma moderna de cultura popular de transmisión oral que son las leyendas urbanas: “Caimanes en las cloacas, autoestopistas fantasmas, terribles mascotas adoptadas en países exóticos...”, centrándose en los siguientes puntos:

- Cómo y por qué surgen estas leyendas.
- Por qué tenemos necesidad de contar y que nos cuenten.
- Ideología y contexto social: qué se transmite junto a estos relatos.

**Kike Díaz de Ultzurrun y Josema Leiza: *Bertsos. El arte de la rima improvisada***

Los dos colaboradores del *Nafarroako Bertsozale Elkarte* tomaron el relevo con una conferencia sobre una de nuestras más genuinas manifestaciones orales: el bertsolarismo.

Kike Díaz de Ultzurrun comenzó analizando el fenómeno de la improvisación oral y sus variantes en diferentes culturas del mundo; Josema Leiza, por su parte, se detuvo en las características propias del *bertso*, su estrategia comunicativa y su técnica, basada en la rima y la distribución silábica.

190

Ambos acompañaron su intervención con ejemplos grabados en diversos certámenes y campeonatos.

**Antonio Rodríguez Almodóvar: *Los cuentos de tradición oral. Una literatura infinita***

Cerraba el ciclo este escritor e investigador que tanto esfuerzo ha dedicado al estudio, conocimiento y divulgación de los cuentos españoles de tradición oral.

En su intervención, el autor de *Cuentos de la media luna*, *Cuentos al amor de la lumbre* y *Cuentos populares españoles* fue respondiendo a los siguientes interrogantes:

- ¿Cuál es el origen de los cuentos populares?
- ¿Por qué se han difundido por todo el planeta y han perdurado tanto en el tiempo?
- ¿Qué aportan al lector?

Rodríguez Almodóvar salpicó su intervención con abundantes ejemplos tomados de diversos cuentos populares y entabló un fluido diálogo con el público asistente, que participó con numerosas preguntas y comentarios.

Este ciclo de conferencias supuso una primera aproximación a un tema que ha ido despertando un creciente interés entre los usuarios del centro, como se ha podido comprobar en las actividades de narración programadas.

## La programación de cuentos en Civican

Tal y como se ha comentado en el comienzo de este artículo, las actividades de narración ocupan un papel prioritario dentro de la programación cultural de Civican.

Así, se han desarrollado varias citas fijas con los cuentos, algunas de ellas con carácter semanal:

—**La hora del cuento** (todos los miércoles a las 18 horas)

Dirigida a mayores de 3 años, esta sesión se desarrolla en la propia biblioteca y en ella se busca la cercanía del lector con las historias, su participación y la inmediatez del contacto entre los relatos y los libros.

Participantes: 1.500 usuarios (octubre de 2003 - junio de 2004).

—**El rato del relato** (los viernes a las 18 horas)

Con el fin de evitar que el cuento pase a ser patrimonio exclusivo de los más pequeños, se puso en marcha esta sesión especial para mayores de 9 años en la que se invita “a todos los aficionados al misterio y a los relatos secretos, a los que ya no son tan niños, a compartir un rincón entre sombras donde escuchar cuentos a media voz”.

Esta sesión se realiza en una sala fuera de la biblioteca y, en ella, se incluyen elementos de ambientación (velas, música...) que favorecen un clima de complicidad y misterio.

Participantes: 370 usuarios (octubre de 2003 - junio de 2004).

—**Cuentos en familia** (los sábados a las 12 horas)<sup>1</sup>

Una cita para que mayores y pequeños compartan historias durante el fin de semana. El objetivo es que la familia reserve parte de su tiempo de ocio a una actividad literaria y que puedan disfrutar en compañía de la emoción de las historias.

Estos cuentos se narran en el auditorio, con carácter de espectáculo (cuidando los elementos de puesta en escena y teniendo en cuenta que existe una mayor distancia respecto al público, mucho más numeroso que en las sesiones de la biblioteca).

Participantes: 2.800 usuarios (octubre de 2003 - junio de 2004).

—**Cuentos para adultos**

También a los adultos les gusta que les cuenten historias. Por eso, en cada programación, incluimos al menos una sesión mensual de narración oral dirigida a este público.

Entre dichas sesiones, destaca el programa Los cuentos de la luna, que durante el pasado curso, convocó cada noche de luna llena al público adulto aficionado a las leyendas misteriosas, las historias de lunáticos, y los relatos más enigmáticos y sorprendentes...

1. En otoño de 2004, esta actividad pasa a realizarse las 18 horas, alternándose con otros espectáculos para niños, como cine o teatro.

Así mismo, durante el pasado verano se realizó un ciclo de cuentos al aire libre con acompañamiento musical bajo el título genérico Amor y cuentos, una colección de relatos sobre pasiones eternas, amantes despechados y sueños imposibles.

Participantes: 980 usuarios (octubre de 2003 - agosto de 2004).

## Otras actividades extraordinarias de narración oral

Además de estas sesiones regulares de narración, Fundación Caja Navarra ha desarrollado en Civitan otras actividades y encuentros en los que la narración oral ha servido como medio para dar a conocer diversos contenidos o para realizar determinadas conmemoraciones.

Así, la celebración de **exposiciones** como *Un mundo mágico* (una muestra de literatura infantil danesa organizada en colaboración con la Embajada de Dinamarca) o *El mundo de los cuentos* (un recorrido por las historias y los personajes de los cuentos infantiles producida por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez), permitió a los niños y jóvenes de Pamplona acercarse al universo literario a través de relatos narrados.

Por otra parte, a lo largo del curso, diversos grupos de escolares de Educación Primaria han participado en un programa de **visitas a la biblioteca** en el que la narración de cuentos servía como elemento motivador y recurso didáctico para conocer la biblioteca y comprender cómo se organizan sus recursos. Esta actividad ha servido, también, para promover una imagen positiva del espacio bibliotecario.

# 192

La semana del **2 de abril**, coincidiendo con el *Día Internacional del Libro Infantil*, en que se conmemora el aniversario de Hans Christian Andersen, se organizó una serie de encuentros con escolares en los que un narrador, caracterizado como el propio escritor, describía los momentos más destacados de su vida y relataba algunos de sus más famosos cuentos.

Estas actividades culminaron con la fiesta de cumpleaños del autor (199 Aniversario), en la que diversas personalidades del mundo de la literatura, la música y el deporte (Lucía Baquedano, Aurora Beltrán, Iñaki Muñoz, Marta Mendía e Iñaki Perurena) colaboraron de forma desinteresada, leyendo a los pequeños participantes sus cuentos preferidos de Andersen. El acto resultó, sin duda, un agradable encuentro entre los niños y tan populares personajes y significó una estupenda oportunidad para hacer de la literatura infantil un singular motivo de interés y celebración.

## De viva voz: un programa para voluntarios lectores

Junto a los espectáculos de narración, realizados por profesionales del ámbito del teatro, y las actividades realizadas por el equipo de bibliotecarios, también se ha querido implicar a los adultos en este acercamiento oral de los más pequeños a los cuentos. Con este objetivo, desde el pasado año, se viene desarrollando el programa *De viva voz*, un programa de lecturas en voz alta dirigidas a niños mayores de 3 años en el que cualquier persona que lo desee puede participar leyendo relatos o poemas en la biblioteca.

La gestión del programa se realiza desde la biblioteca infantil y el equipo de bibliotecarios asesora y orienta en la selección de textos. Como apoyo formativo, durante el pasado otoño se celebró un taller en el que se ofrecieron pautas para la lectura expresiva de cuentos. Así, a lo largo de 6 sesiones de trabajo, los voluntarios trabajaron diferentes contenidos, que fueron impartidos por profesionales de diferentes especialidades:

- La voz y sus trucos*. Ana Martínez Arellano (Foniatra)
- Hablar con el cuerpo*. Emilia Ecay (Escuela Navarra de Teatro)
- La puesta en escena*. Emilia Ecay (Escuela Navarra de Teatro)
- Recitar poesías*. Isabel Blanco (Poeta)
- Leer cuentos*. Belén Álvarez (Narradora)
- Textos para todos los públicos*. Biblioteca de Civitan

Después del éxito de este taller, y de la valoración positiva hecha por los participantes, se ha convocado una segunda parte, abierta a todos los voluntarios del pasado año y a los que se han incorporado durante este curso.

Desde que se puso en marcha este programa, 35 adultos (29 mujeres y 6 hombres) han participado como lectores voluntarios. El perfil de estos lectores es muy diverso: profesores, madres, abuelos, poetas e incluso periodistas radiofónicos... todos ellos con un interés común: pasar un rato agradable compartiendo con los niños lecturas que les emocionen, enseñarles el poder y la magia de las palabras y despertar en ellos el interés por la lectura y por los libros.

193

Las sesiones de lectura se desarrollan los lunes, a las 18 horas, en la biblioteca y tienen una duración aproximada de 30-40 minutos. El número de oyentes ha variado a lo largo del año, con una media que ha oscilado entre 20 personas en época escolar hasta 40 durante los meses de verano. Se trata de chavales de 5 a 8 años que, en su mayor parte, han mantenido un interés creciente por la actividad y constituyen un grupo asiduo y muy motivado.

## Algunas conclusiones

Después de este año de programación, se ha podido comprobar el gran interés que suscitan las actividades de narración oral. El elevado número de participantes en todas las sesiones así lo pone de manifiesto.

No obstante, determinados sectores (los adolescentes y, en menor medida, los adultos) manifiestan todavía ciertas reticencias, lo que puede ser debido a una errónea vinculación cuento-infancia, unida a la resistencia del público juvenil hacia todo lo que suponga asimilar sus gustos con los de los más pequeños.

Por ello, y partiendo de que existe una comprobada afición entre los adolescentes por intercambiar historias, es preciso seguir buscando vías para canalizar este interés a través de nue-

vas propuestas en las que se incluya su participación (“contadas” colectivas, talleres para aprender a narrar, tertulias, sesiones minoritarias con una ambientación muy cuidada...), tratando de evitar modelos narrativos estereotipados.

En cualquier caso, parece positivo mantener una oferta diversificada en la que se contemplen iniciativas variadas a partir de las necesidades particulares de los diferentes públicos.

Junto al cuento como espectáculo, el desarrollo del programa De viva voz y las actividades de narración realizadas por parte del propio equipo de bibliotecarios han puesto de relieve la importancia de mantener la función comunicativa del cuento, más allá del puro espectáculo de narración.

En definitiva, resulta evidente la importancia de programar actividades en las que los narradores profesionales transmitan todo el poder evocador de la oralidad, sin olvidar que la narración o lectura de cuentos es una práctica irrenunciable para todos los adultos que pretendan ser mediadores entre los niños y la lectura.

Por ello, y sin pretender suplantar el trabajo de dichos narradores, es preciso reivindicar desde la biblioteca la importancia del relato oral como uno de los más eficaces instrumentos de promoción lectora, en boca de padres y madres, docentes y, por supuesto, bibliotecarios.

Esta concepción permite, por otra parte, favorecer una mayor presencia de la literatura oral en la vida cotidiana de las bibliotecas, pasando a ser, no sólo una actividad extraordinaria, sino una práctica habitual, un encuentro cercano y esperado que forme parte de los pequeños rituales de la biblioteca.

194

### **Para saber más sobre cuentos y oralidad. Una bibliografía comentada<sup>2</sup>**

BALASCH BLANCH, Enrique. *Una historia mágica de los cuentos*, Madrid, Oberon, 2003. La transmisión oral ha permitido que, junto a los propios relatos, todo un submundo compuesto por tradiciones, concepciones de la vida, símbolos, etc. haya ido pasando de generación en generación. Con un punto de vista científico, el autor estudia las relaciones entre la literatura infantil y el pensamiento mágico, analizando todo el acervo cultural que suele acompañar a los cuentos. Un sorprendente y minucioso análisis que abre nuevas perspectivas para interpretar la literatura oral y sus mensajes subliminales.

BRYANT, Sara C. *El arte de contar cuentos*, Barcelona, Biblária, 1995. Contar cuentos es todo un arte, sujeto a determinadas normas. El punto de partida es siempre el objetivo de la narración (para qué se cuenta, qué se pretende transmitir, qué valores se pretende infundir...). Una vez seleccionado el cuento más apropiado, hay que adaptarlo al propio estilo del narrador,

---

2. Coincidiendo con la puesta en marcha de este programa de actividades, en octubre de 2003 la Biblioteca de Civitan preparó una guía de lectura con una selección de obras relacionadas, según diferentes criterios, con la oralidad: la narración oral como argumento de novelas, antologías de relatos y leyendas y ensayos sobre el cuento y la transmisión oral. Aquí se incluye únicamente el último apartado. La guía completa se puede solicitar en la Biblioteca de Civitan.

asimilarlo y comunicarlo según ciertos criterios (sencillez, lógica, expresión dramática...). Además de estas reglas básicas, la autora incluye una selección de relatos en versiones sencillas, clasificadas por edades y listas para poner manos a la obra. Tan completa herramienta ha hecho de este libro todo un clásico entre todos los que se dedican al complejo arte de contar cuentos.

FORTÚN, Elena. *El arte de contar cuentos a los niños*, Sevilla, Espuela de Plata, 2003. La autora, una de las más destacadas representantes de la literatura infantil en España publicó, durante su exilio en Argentina, varios ensayos sobre los cuentos y su transmisión a los más pequeños. Este libro recupera algunos de estos textos. En ellos, a partir de su propia experiencia como narradora, ofrece algunas pautas sobre cómo adaptar los cuentos para ser contados, así como algunos útiles consejos. Presenta también una selección de relatos para contar, una muestra que incluye cuentos tradicionales y cuentos clásicos de diversos autores, clasificados por edades. Una obra que ayuda a conocer mejor cómo concebía la literatura infantil la popular autora de *Celia*.

GARCÍA MONTERO, Luis. *Lecciones de poesía para niños inquietos*, Granada, Comares, 2000. Si la poesía nace de una mirada, de esa forma especial de ver el mundo, para leer poesía y transmitir su poder evocador es necesario también saber mirar. Éste es un magnífico libro con indicaciones para reflexionar sobre la magia de las palabras y con algunas orientaciones básicas y ejemplos para entender cómo se comunican los poetas. Dirigida en un tono directo al público infantil y juvenil, es también un recurso recomendable para padres y educadores y para todo aquel que quiera acercar la poesía a la infancia.

ISBELL, Rebecca y RAINES, Shirley C. *El arte de contar cuentos a los niños: 16 cuentos con consejos y actividades para deleitar a los más pequeños*, Barcelona, Oniro, 2001. Para contar cuentos con expresividad puede resultar útil conocer algunas técnicas de escenificación y entonación. Este libro propone 16 relatos infantiles, con cantidad de consejos y trucos al margen para no olvidar ningún detalle que impresione a los oyentes durante la lectura. Incluye actividades complementarias para cada historia, que potencian el aprendizaje, estimulan la imaginación y enseñan a los niños a escuchar y a comunicarse.

ORTIZ, Estrella. *Rotundifolia: contar con los cuentos*, Ciudad Real, Ñaque, 2002. La experiencia y el bagaje profesional de la autora, a través de su personaje "La bruja Rotundifolia", marca la filosofía de esta interesante obra sobre narración oral. Así, se exponen en él orientaciones sobre cómo preparar los cuentos (selección, entrenamiento, acomodación y otras circunstancias que pueden influir en el acto de narrar) y cómo enfrentarse ante un público ávido de historias que les sorprendan y emocionen. Además de proponer una gran cantidad de recursos que se pueden aplicar al arte de contar, se incluye un CD con algunos cuentos narrados por esta experimentada cuentista.

PADOVANI, Ana. *Contar cuentos. Desde la práctica hacia la teoría*, Barcelona, Paidós, 1999. Aunque no pretende ser una obra concluyente, puesto que nace de la experiencia de su autora en el campo de la narrativa oral, se trata de un fabuloso manual que, escrito alrededor de dos ejes (uno reflexivo y otro práctico), aporta extensa información acerca de las distintas for-

mas narrativas y sus posibles aplicaciones. Se exponen diversos ejemplos, buscando siempre una conceptualización adecuada tanto para el narrador oral como para el docente.

ROWSHAN, Arthur. *Cómo contar cuentos: un método para ayudar al niño a crecer y a resolver sus problemas más habituales*, Barcelona, Integral, 1999. Arthur Rowshan es psicólogo y terapeuta. Estrechamente relacionado con la infancia, es un firme defensor de la cultura oral como método de ayuda para garantizar el correcto crecimiento de los niños, mejorar sus vínculos afectivos y como medio para solucionar problemas habituales (enuresis, miedos y fobias...). Para demostrarlo, propone una amplia selección de cuentos aplicables a situaciones concretas. El libro plantea una serie de actividades para comprender las capacidades del niño y estimular su aprendizaje.

VENTURA, Núria y DURÁN, Teresa. *Cuentacuentos: una colección de cuentos para poder contar*, Madrid, Siglo XXI de España, 1999. Hay multitud de libros que recogen antologías de cuentos organizados según los más variados criterios (temáticos, por edad, por su origen geográfico...). Sin embargo, no todos los textos se prestan por igual a ser narrados. Es preciso seleccionar las historias y el lenguaje más adecuados. Esta obra recopila y clasifica por edades diversos relatos para contar, a la vez que propone pautas y recomendaciones a la hora de seleccionar y leer una historia.